



经典名著系列绘本



圣诞颂歌

A CHRISTMAS CAROL

经典的故事、迷人的图画和珍贵的图片



原著 [英] 查尔斯·狄更斯

插图 [英] 安德鲁·韦特考夫特

翻译 曙光 海英

审译 何兆武



中国电力出版社

<http://www.ceppshaoer.com>

图书在版编目 (C I P) 数据

圣诞颂歌 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; (英) 韦特考夫特 (Wheatcroft, A.) 绘;
曙光, 海英译. —北京: 中国电力出版社, 2008

(经典名著系列绘本)

书名原文: A Christmas Carol

ISBN 978-7-5083-7488-8

I. 圣… II. ①狄…②韦…③曙…④海… III. 长篇小说—英国—近代—
缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 088826 号

本书中文简体字翻译版由中国电力出版社出版, 未经出版者预先书面许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

著作权合同登记号 北京版权局图字: 01-2007-4788

Original Title: Eyewitness Classics: A Christmas Carol

Copyright © 1997 Dorling Kindersley Ltd

Text copyright © 1997 by Dorling Kindersley Limited

中国电力出版社出版、发行

电话: 010-58383291 传真: 010-58383291

(北京三里河路 6 号 100044 <http://www.ceppshaoer.com>)

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司印刷

各地新华书店销售

原 著 [英] 查尔斯·狄更斯

插 图 [英] 安德鲁·韦特考夫特

翻 译 曙 光 海 英

审 译 何兆武

责任编辑 力 荣

责任印制 陈焊彬

2008 年 7 月第一版 2008 年 7 月第一次印刷
720 毫米 × 1000 毫米 16 开本 4 印张 100 千字
印数 0001—5000 册 定价 16.80 元



敬告读者

本书封面贴有防伪标签, 加热后中心图案消失
本书如有印装质量问题, 我社发行部负责退换
版权专有 翻印必究

DK 经典名著系列绘本

圣诞颂歌

原著 [英] 查尔斯·狄更斯

插图 [英] 安德鲁·韦特考夫特

翻译 曙光 海英 审译 何兆武





作者简介



—文字作者—

查尔斯·狄更斯
(1812~1870), 是当时最受
欢迎的英国作家。由于童
年时家境贫寒, 所以长大
后对穷人和不幸的人表现
出极大的关切。他
将这种感情与精
灵、魔法结合到
一起, 创造出

了《圣诞颂歌》。这本书既是社会公正
的一种呼唤, 也是一个近代童话故事。



—插图作者—

安德鲁·韦特考夫特曾经在美国纽约的新闻学院学

习插图。现在, 他
是英国水彩画学
会会员, 英国画
家协会会员。他
已经为多部儿童
图书绘制插图。



内容提要

《圣诞颂歌》是每个家庭在圣诞节中不可缺少的部分。该小说自1843年出版发行以来，书中所写的有关三个精灵拜访了吝啬的史克鲁齐后，使其内心发生了巨大变化的故事。这部小说已经被改编成无数的儿童图书、剧本、电影和动画片。



为了让孩子们领略原著的语言魅力，该版本是在狄更斯为大众阅读所著普及版本的基础上，进行的删减。安德鲁·韦特考夫特的插图再现了当时的历史场景。照片、图画和数以百计的真实事件不时地探索着狄更斯时代的伦敦、富有与贫穷、圣诞节的风俗与理

想。狄更斯美妙绝伦的词藻语句，引人入胜的故事情节，告诉并鼓舞孩子们——我们能够并且应该更好地改变自己，更好地改变世界。





伊本尼泽·史克鲁齐



雅各布·马利



圣诞过去精灵



圣诞现在精灵



圣诞未来精灵

目 录

引 言 5

狄更斯的伦敦 6

富人和穷人 10

第一章

马 利 11

第二章

第一个精灵 22

第三章

第二个精灵 32

第四章

最后的精灵 48

第五章

结 局 56

查尔斯·狄更斯 60

圣诞颂歌 62

引言

1843年，当狄更斯写《圣诞颂歌》时，他正酝酿着为贫苦大众敲响一记“重锤”，以引起世人的关注。那时的英国与现在相比，要糟糕悲惨得多，穷困的人到处可见。在伦敦，贫民区中平均死亡年龄为22岁。狄更斯最初只是打算代表穷孩子们向英格兰人民求助，没想到故事会产生更大的影响。

DK经典名著系列绘本这个版本再现了《圣诞颂歌》的情节和狄更斯笔下残酷黑暗的伦敦社会，表明了史克鲁齐的故事是如何反映出作者的观点和社会需求的。

狄更斯当时最痛恨史克鲁齐这种除了金钱什么都不看重的人。精灵转变了史克鲁齐自私的本性。爱、欢乐、关爱他人的圣诞精神也是狄更斯救助社会等级分化与不公平的良药。

精灵尝试将史克鲁齐转变为善良的人，同时狄更斯也在尝试转变他的读者，劝说他们将圣诞精神用在每一天，而不仅仅是在圣诞节。

狄更斯所描绘的美好的圣诞场景与现实生活中人们所经历的完全不同，这些公认为圣诞节应有的画面是如此的令人陶醉。狄更斯原本只打算帮助穷人，而他所写的故事影响力是如此之大，已经为现代的圣诞节下了定义。



鲍勃·克拉特基特



克拉特基特夫人



小提姆



史克鲁齐的侄子



史克鲁齐已婚的侄女

工作中的伦敦

在伦敦，像史克鲁齐这种富人，一切都可以随心所欲。发薪水还是解雇，全凭他们的心情。但是，有工作总比没有要好。失业的人们得不到政府的帮助，丢了工作的人可能会饿死。



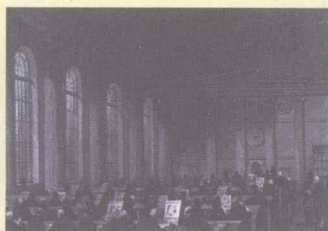
伊本尼·史克鲁齐

皇家交易所是商人们会晤做生意的场所。

伦敦的工作

Job in London

许多像史克鲁齐一样富有的商人在皇家交易所（见上）做生意。他们的生意都是靠着微薄薪水的员工（见下）的努力工作。一般，职员每年的薪水是80英镑，仅够维持家庭和租房。史克鲁齐只付给他的员工一半的工钱。



在英格兰
银行工作
的职员

不停的工作

Ceaseless work

许多人每天工作12小时，一周工作六天，只有周日、劳动节和圣诞节休息，而且由雇主来决定这些天是否放假。许多贫困的工人，如家仆和工厂工人，不得不在圣诞节那天工作。史克鲁齐甚至不愿意让鲍勃·克拉特基特在圣诞节放假。



由福特·马多克斯·布朗所绘的《工作》油画中，不同的人物代表不同的工作。狄更斯知道，英格兰的财富是由像画中这些穷苦人们的辛勤工作所创造的。

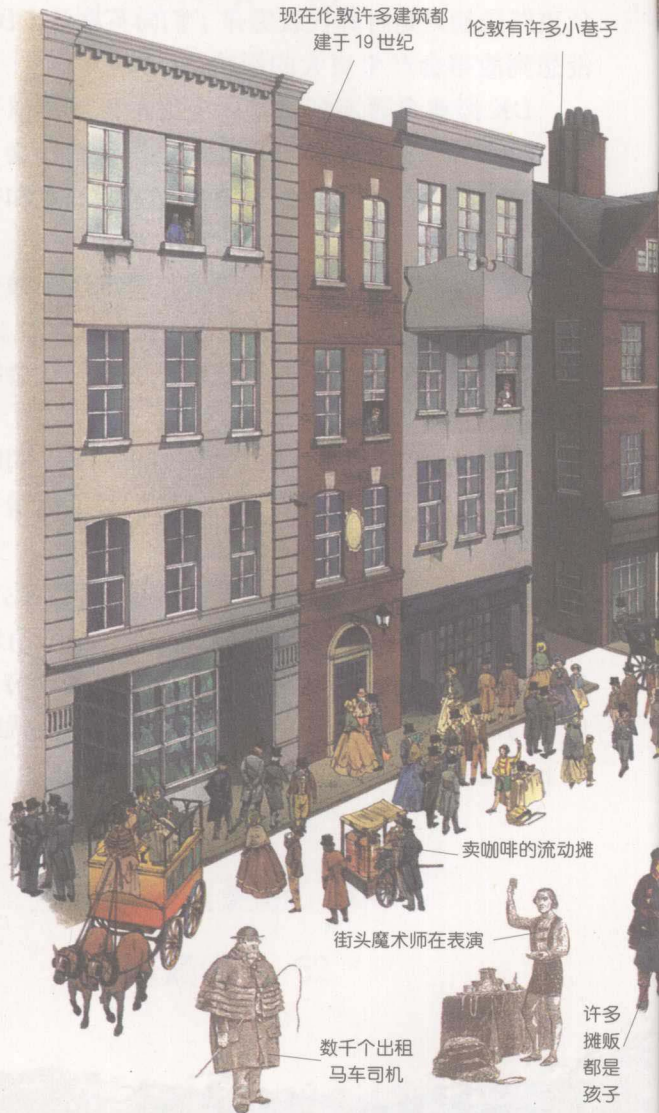
狄更斯的伦敦

很少有人会像狄更斯那样了解伦敦。他看到像史克鲁齐那样有钱的商人聚积着财富，看到大多数伦敦人过着拥挤、肮脏、劳累、充满病痛的生活。不幸的是，很少有富人会像狄更斯一样关心劳苦大众。在狄更斯的《圣诞颂歌》和其他小说中，他试着让读者了解劳动人民的生活是多么的艰辛，伦敦有无数失业、无家可归的底层人民是多么可怕的事情。



现在伦敦许多建筑都
建于19世纪

伦敦有许多小巷子



卖咖啡的流动摊

街头魔术师在表演

数千个出租
马车司机

许多摊贩
都是孩子



膨胀中的城市 Exploding city

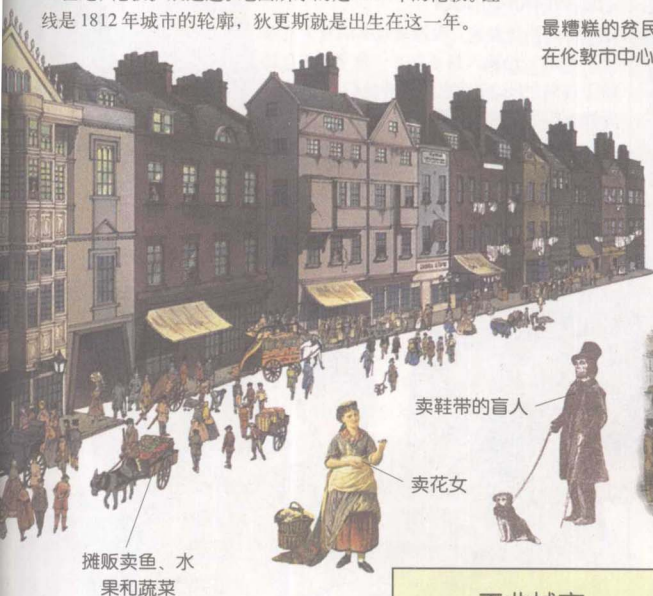
19世纪，伦敦扩展迅速。地图所示的是1843年的伦敦。红线是1812年城市的轮廓，狄更斯就是出生在这一年。

泰晤士河

卡姆登，克拉特基特居住的地方，一个很贫穷但是很受人尊敬的地区

这是一个商业区，叫“城市”，是史克鲁齐居住工作的地方

最糟糕的贫民窟
在伦敦市中心



卖鞋带的盲人

卖花女

摊贩卖鱼、水果和蔬菜

伦敦街头

The London Streets

伦敦街头拥挤、嘈杂、肮脏。几乎所有的东西都可以买卖，从糕点、咖啡到鸟窝、旧衣服。街上有乐手、艺术家、魔术师、演员和受过训练的动物。买方、卖方、艺人、穷人和富人都混在了一起，这看起来更像是现代第三世界的国家，而不是现代的伦敦。



狄更斯的城市 Dickens's city

狄更斯的名字永远与伦敦相连在一起。他一生都热衷于探索这个城市。在他15岁以前，他已经对伦敦非常了解了。但他仍然早晚继续在伦敦街上穿行，直到过世。伦敦是他灵感的源泉，他的故事充满了无穷的能量，这座城市在他的笔下活了起来，这是无人能及的。



1848年的伦敦舰队街

工作的孩子 Working children

街道很肮脏，所以有些人，在过马路时，会雇清道夫在他们前面清扫。许多孩子做这种工作。甚至有些孩子在五岁的时候，就开始了这种工作。



做十字路口清道夫的孩子

城市的味道 The smells of the city

许多外国游人对伦敦的评价是到处充满了马粪味。伦敦有数百辆公共马车、出租马车、四轮马车和手推车。但是像鲍勃·克拉特基特和小狄更斯这样的穷人只好走路上班。



1847年公共马车

工业城市

伦敦是有名的发烧地区。它是世界上第一个大型工业城市，受到了严重的污染。在狄更斯的一生中，伦敦流行了四次霍乱，伤寒病、猩红热和其他经常爆发的疾病。泰晤士河很繁忙，但也受到了严重污染，散发着难闻的气味。两百个污水管排入河中，一半的伦敦市民直接从河中取水，用于做饭、洗衣和饮用。



富人与穷人



贫穷的孩子

在《圣诞颂歌》中，狄更斯向我们描述了当时伦敦社会从富有到贫穷的不同阶层的生活状况，而这种贫富差距在圣诞节时显得尤为明显。在故事中，圣诞节被描绘成“穷人需求强烈，富人享受欢乐的时刻”。有钱人可以期盼休息、参加宴会、接收礼物。贫穷的劳动人民在圣诞节这天不上班，如果幸运的话，他们靠省吃俭用，在这天会做一顿特别的晚餐。对于那些极度贫困的人来说，圣诞节只不过又是一天。



有钱人换上晚礼服去参加晚宴



伦敦中心科文特哥登里一条拥挤的街道



住宅

某些贫民区在伦敦市中心，有的甚至八口之家挤在一个房间里。其他的穷人，包括许多孩子，住在大街上。

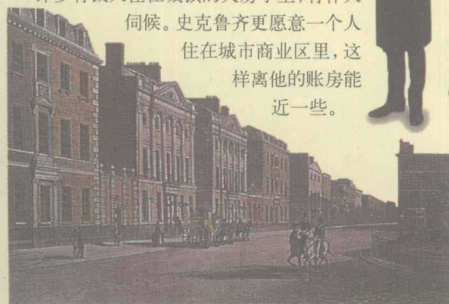
狄更斯在他许多小说中都表现出了对穷苦人民的关心；这些角色来自《雾都孤儿》。

一个有钱的商人

豪华住宅

Grand houses

许多有钱人住在城镇的大房子里，有仆人伺候。史克鲁齐更愿意一个人住在城市商业区里，这样离他的账房能近一些。



幸运的少数人

The fortunate few

像史克鲁齐的侄子、侄女那样的有钱人，通常雇仆人为他们做饭和打扫卫生，替他们做又苦又累的活儿。因为他们不必担心钱的问题。

贫穷的劳动人民

The working poor

克拉特基特代表着人数越来越多的贫穷的劳动阶级。从1800到1843年，伦敦人口增加了一倍多，而且还在不断地增长。除了贫穷之外，疾病也困扰着他们，尤其是孩子们。1839年，伦敦大约半数的葬礼都是为十岁以下的孩子举行的。

19世纪40年代的贫穷家庭



看上去端庄合体对许多维多利亚人来说是很重要的，尤其帽子对他们来说更是必要的

衣服已经缝补了许多次

孩子们的衣服是大人传下来的旧衣服

19世纪40年代的富裕家庭

背心和领结是由从中国进口的丝绸或绸缎制成的。它们是绅士们套装的彩色饰物

家仆们不得不穿上工作服



女士们穿着紧身衣，大钟摆裙

食物 Food

对于富有的家庭来说，丰盛的膳食是一种富裕的象征。而在社会底层，贫穷的人们却不得不靠食物的碎屑和其他人的施舍来生活。

孩子们在街市里等待碎鱼肉。



一个富有家庭的晚餐 A boring diet

1840年对于穷人来说，圣诞节是一年中唯一可以享受特别食物的时间，除此之外，他们只能吃到面包和马铃薯。

没有休息的仆人 No rest for servants

仆人们工作的时间很长，而且经常连圣诞节也不能休息。其他贫穷的工人们，如马莎·克拉特基特这种制帽女工，不得不在圣诞节的早晨还在工作。



女仆要清洗熨烫女主人的衣服，有时甚至要帮她穿衣服

贫穷的孩子 Poor children

有数千个像克拉特基特那样可怜虚弱的小提姆那样的孩子。在环境恶劣的伦敦，许多孩子都得病了，甚至病死。穷孩子们极少有机会接受教育。狄更斯参加创办贫民儿童免费学校的行动，就是为了帮助最贫穷的那些人。



19世纪40年代的商人

城市中的男士经常带高筒帽子

在史克鲁齐那个时代，男士的衣服颜色很深



商人 Businessmen

《圣诞颂歌》以英格兰历史上维多利亚时代早期为背景，该时代是以1837~1901期间在位的维多利亚女王命名的。在那个时代，像史克鲁齐这样的商人，可以很快地获得巨大的财富。狄更斯试图让他们可以分享财富。

外套和裤子都很贴身



贫民院 Workhouses

人在无法维持生计的时候，不得不去济贫院。在这里，人们为了基本的食物住所艰辛地工作。在《雾都孤儿》中，狄更斯猛烈地抨击了济贫院。

事实上,没有人会在街上这样愉快地跟他打招呼:“我亲爱的史克鲁齐,你好啊?”



第一章

马利

马利死了，这点毫无疑问。牧师、政府官员和殉仪员为其办理了殉葬手续，史克鲁齐在上面签了字。老马利确实已经死了。

史克鲁齐知道他死了吗？当然知道。史克鲁齐与马利是多年的合作伙伴。史克鲁齐是他唯一的受托人、唯一的管理者、唯一的朋友、唯一的送葬者。马利确实已经死了。

但是在史克鲁齐的脑中永远也不会抹掉老马利的名字。多年以后，商店的名字仍写着史克鲁齐与马利。公司名称叫史克鲁齐与马利。新来谈生意的商人有时叫他史克鲁齐，有时叫他马利。两个名字他都回答，对他来说都是一样的。哦！但史克鲁齐好似磨石上那只用力的手——不停地压榨、扭拉、攥紧、贪婪的老吝啬鬼。内心的寒冷冻结了他的五官、冻伤了他的鼻尖，他步态僵硬、眼睛布满血丝、嘴唇青紫。

没有一个人会在大街上主动与他热情地打招呼：“我亲爱的史克鲁齐，你好吗？你什么时候有空来我家做客？”没有乞丐会向他乞讨，没有孩子问他时间，没有一个人曾经询问如何到史克鲁齐家。即使盲人的狗似乎也认识他。当史克鲁齐走过来的时候，它们会把自己的主人拉到门口，进到院子里。然后会摇着它们的尾巴，似乎在说：“没有眼睛比拥有邪恶的眼睛要好得多。”但是，史克鲁齐怎么会在乎呢？

曾经一年中所有的美好时光，甚至圣诞



马利死了

Marley was dead

登记马利的死亡和参加他葬礼的人只有政府人员和史克鲁齐。他没有其他的朋友和亲人。



旧招牌

The old sign

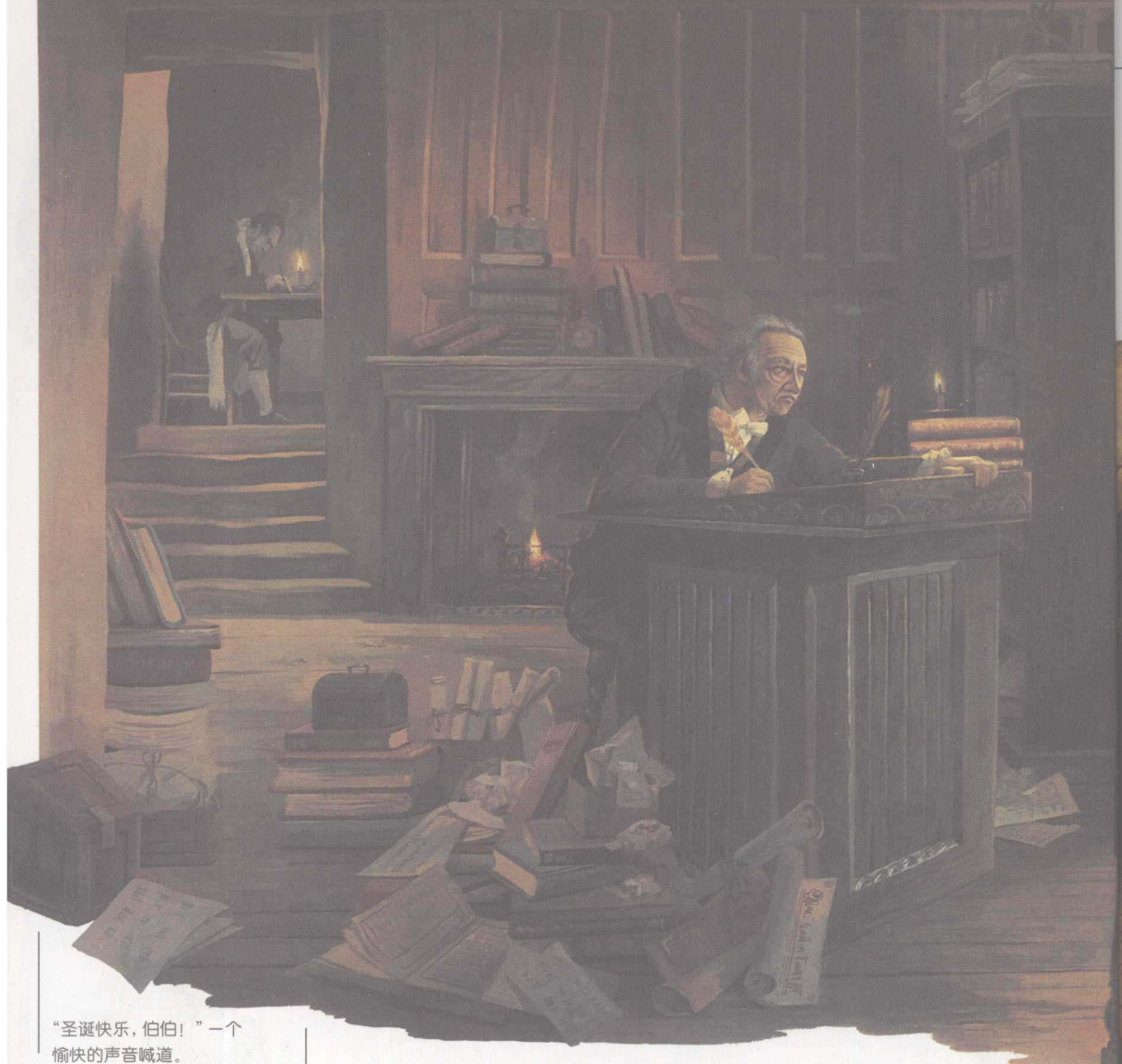
马利的死几乎无人注意。史克鲁齐甚至懒得将马利的名字从商店的招牌上抹掉。



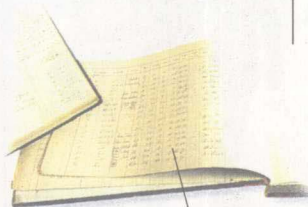
磨石

Grindstone

磨石是用来磨锐工具的。史克鲁齐就像磨石上那只握紧拳头的手，工作中刻薄吝啬。



“圣诞快乐，伯伯！”一个愉快的声音喊道。



分类账

账房

Countinghouse

商业账目写在本子里，叫分类账，通常放在办公室中，这间办公室就是账房。

节，老史克鲁齐都呆在

他的账房里。圣诞节那天，天气阴冷潮湿、雾气弥漫，下午三点的钟声刚刚敲响，夜幕已经降临。帐房的门开着，这样他可以监督他的职员工作，职员正在上层的一间昏暗的小房间里抄写书信。史克鲁齐房间壁炉的火苗微弱，职员房间的火苗更弱，似乎只燃烧了一块煤。但是他们无法向壁炉里添煤，因为史克鲁齐把煤筐放在了他自己的房间里。所以当职员拿着铁铲进屋的时候，史克鲁齐会立即

让他把铁铲放下。

因此职员不得不围上他白色的羊毛围巾，借着烛火来取暖。

“叔叔，圣诞快乐！”史克鲁齐的侄子愉快地说。

“呸！”史克鲁齐说，“欺骗！”

“圣诞节是一种欺骗？叔叔，我敢肯定您不是这个意思。”

“我是这个意思，”史克鲁齐说，

“圣诞节才不快乐呢！除了要支

付一堆账单，发现自己又老

了一岁，圣诞节还给你带来

了什么？不要再提了，

它会给你带来什么好

处？它曾经给你带来什

么好处？”

侄子回答道：“我

一直都把圣诞节看作一

段充满关爱、宽恕、慈善、

愉悦的美好时光。相互仇视

的人们彼此敞关闭已久的心

扉。所以，叔叔，尽管我得不

到金钱但是我相信它已经给了

我许多好处，将来也是一样。

明天和我们一起吃晚餐吧。”

“午安！”史克鲁齐说。

“看到您如此的坚决，我感

到十分难过。圣诞快乐！”

“午安！”史克鲁齐说。

“新年快乐！”

煤

Coal

史克鲁齐的办公室和他的心一样冷。

如果职员想多要些煤块取暖，史克鲁齐就拿解雇威胁他。



分类账



贫穷的职员

The poor clerk

狄更斯曾经当过职员，对新水微薄的办公室职员充满了同情。贫穷的职员出现在他多部小说中。上图为大卫·科波菲尔中的尤利亚赫·希蒲。

墨水瓶

羽毛笔

职员的工作

A clerk's work

职员负责办公室的文书工作。文件和信件要手抄副本。这是一种重复性的、薪水微薄的工作。



羊毛围巾

羊毛围巾

Comforters

羊毛围巾是羊毛制的围巾。一般不在室内戴，但是史克鲁齐的职员工作时戴着它，因为他太冷了。





人们施舍发放煤块

圣诞慈善组织 Christmas charity

19世纪40年代,在圣诞节期间越来越多的慈善组织募集救济金。挨家挨户筹集捐款成为一种传统。



监狱 Prisons

数以千计像狄更斯父亲那样的人由于无法还债被关进监狱。监狱条件极其恶劣。史克鲁齐的来宾指出,救济穷人比将无辜的他们投入监狱要好得多。

新兴门监狱的访客



“午安!”史克鲁齐说。

他的侄子离开了房间,没有丝毫的怨言。

职员送走史克鲁齐的侄子后,又迎进了其他两个人。他们手中拿着书和纸向他鞠躬。

“史克鲁齐先生,

在这圣诞的节日里,”其中的

一个人拿起一根笔说,“那些正在受苦的穷人们更需要我们的帮助。成千上万的人需要生活必需品。”

“难道没有监狱吗?”

史克鲁齐问。

“的确有很多的监狱,但是它无法带给人圣诞的喜悦。我们正努力筹集资金为穷人买些食品和衣物。我们之所以选择这个时机是因为富人很快乐,穷人很渴望这种快乐。您可以为我们提供一些帮助吗?”

“什么也没有。”史克鲁齐回答

道,“我希望是我一个人过,我

圣诞节不快乐,我也不会让懒惰的人快乐。我宁愿把钱给监狱和济贫院——他们的花销很大。那些穷人必须去那儿。”

“许多人去不了那儿,还有一些人宁愿去死也不愿意进监狱。”

“如果他们宁愿去死,”史克鲁齐说,“那就随他们心愿吧。”

这两个人见无法说服史克鲁齐,便走了。

雾更大了,天更冷了,变得刺骨寒冷。一个被饥饿与寒冷折磨着的小孩儿,弯下腰对着史克鲁齐的锁眼唱圣诞颂歌,但是刚唱了一句“祝愿您幸福快乐,先生!愿您万事无忧!”史克鲁齐就挥舞着尺子出来,小孩儿惊慌地跑掉了。锁眼上只留下了霜雾。

账房关门的时间到了。

史克鲁齐极不情愿地离开了他的椅子,看到他的职员吹灭了蜡烛,戴上了帽子。

“我想你希望明天放假?”史克鲁齐说。

“如果那样方便的话。”

“不方便,”史克鲁齐说,“而且不公平。如果不付你两个半先令的工钱,你的感觉也会不好。”

职员笑得很勉强,解释说圣诞节一年只有一次。

“很烂的借口!我认为你应该工作一整天。

明天要早到些!”

职员答应了,史克鲁齐嘟囔着走了出去。

史克鲁齐像往常一样,在小酒店里用完晚餐、读完报纸,把剩下的时间都花在他的银行账簿上,然后回家睡觉。他住在马利

贫困潦倒的人们在
去济贫院的路上



济贫院 Workhouses

穷人无法养活自己,不得不进济贫院。他们在这里做着繁重的工作,只为了一点点儿的食物和一个睡觉的地方。



穷孩子 Poor children

伦敦街头有数以千计的贫穷、无家可归的孩子,唱颂歌为了挣点小钱。史克鲁齐愤怒的反应显示了他的冷酷无情。

